

УДК 811.111-26: 811.161.1.06

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХАРАКТЕРИСТИК УСТНЫХ ТЕКСТОВ ЭКСКУРСИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Дейнега Е.А., студентка 4 курса

гуманитарно-педагогического института

Научный руководитель – Аниськина Н. В., канд. пед. наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»

*Ключевые слова:* экскурсионный жанр, лингвостилистический анализ, устная форма, характерные особенности

*Работа посвящена изучению текстов экскурсионного жанра в устной форме на русском и английском языках для последующего сравнения и выявления общих и отличительных черт.*

**Введение.** Экскурсионный жанр – один из самых распространенных по всему миру. Видео- и аудио- экскурсии, рекламы курортов и туров, школьные поездки в музеи и картинные галереи – практически каждый человек сталкивался с той или иной формой экскурсии. Несмотря на свою распространенность, это один из самых малоизученных жанров, поэтому в данной статье мы исследуем характерные особенности устной формы экскурсионного жанра в английском и русском языках и проведем сравнительный анализ. Это необходимо для более точного подбора приемов перевода на русский и английский язык или написания оригинального текста с сохранением прагматики и культурных особенностей иностранного языка.

Целью исследования является определение сходств и различий характеристик устной формы экскурсионного жанра в русском и английском языках.

Понятие экскурсии представляет собой демонстрацию каких-либо объектов или мест в устной или письменной форме [1, с. 1536]. К особенностям представленного жанра можно отнести движение экскурсии по составленному маршруту, раскрытие основных тем каждого экспоната, эмоциональное воздействие на аудиторию. Состав

информации экскурсионных текстов может отличаться в зависимости от типа экскурсии, места и непосредственно экскурсовода.

С точки зрения языковых средств и стилистических приемов для экскурсионного жанра в английском языке, как отмечает А. В. Зорина, характерны преимущественно разговорный стиль, простые предложения, эпитеты (34,8%), простые прилагательные (29,8%), прилагательные в превосходной степени (8,7%), эмоционально-оценочная лексика (4,3%), риторический вопрос (3,7%), лексика неформального регистра и метафоры (по 2,5%) [2, с. 216-223]. При этом экскурсионному жанру в русском языке, как указывает М. В. Лиханов, наиболее свойственны преимущественно сложные предложения и грамматические конструкции, нейтральный стиль, большое количество причастных и деепричастных оборотов. Нередко используется аллюзия и цитирование авторитетных личностей [3, с. 5-14].

Теперь рассмотрим и проанализируем тексты экскурсионного жанра в соответствии с критериями лингвостилистического анализа.

Для выявления характерных особенностей устной формы экскурсионного жанра мы проанализировали сайты экскурсий выставки Михаила Врубеля (44 минуты 15 секунд), по Музею Победы (5 минут 20 секунд), по музею Михаила Булгакова (19 минут 49 секунд) на русском языке и по музеям Canadian Museum for Human Rights (20 минут 59 секунд), National Gallery (30 минут 35 секунд), HMS Belfast (5 минут 23 секунд) на английском языке в соответствии с лингвостилистическими критериями.

На структурном уровне визуальные и фонетические составляющие в обоих языках достаточно схожи. Интонационные выделения и спокойный тон наблюдаются во всех экскурсиях. Однако, англоязычные экскурсоводы были более эмоциональны, активнее жестикулировали.

В экскурсиях на обоих языках активнее использовались сложносочинённые и сложноподчиненные предложения, нежели простые (*Мы находимся с вами в комнате, которая называется Синий кабинет; обратите внимание на предметы, которые находятся в этой кладовой; Это вещи 19-го века, которые создают определенный антураж, который создает определенный образ; ...the flowers themselves are kind of bursting, as if they have just opened...; And that is*

*what's really interesting about Vermeer and the way that people have studied him*).

Во всех текстах отмечается высокое содержание всех трех типов информации в различном объеме. Больше всего мы наблюдали когнитивную информацию, осуществляемую за счет прецизионной лексики.

На лексическом уровне мы можем выделить сходство в частотном использовании общеупотребительной лексики.

Анализ частотности использования всех частей речи в текстах (<https://rustxt.ru/morfologicheskij-razbor#>) показал, что на морфологическом уровне в текстах экскурсиях на русском языке используются в основном существительные и прилагательные, а на английском языке (<https://app.inkforall.com/parts-of-speech-checker>) – преимущественное использование существительных и глаголов.

На синтаксическом уровне русскоязычные и англоязычные экскурсии оказались схожи в частом употреблении пассивного залога и причастного и деепричастного (герундиального) оборотов. Однако в англоязычных экскурсиях не менее частотно используются инфинитивные конструкции.

На стилистическом уровне использование эпитетов (*...идеалом чистой красоты...; ...таинственных и зловещих, освещенных заходящим солнцем лесов...; historic spaces; strong, powerful stories; religious liberty*), как самого частотного стилистического приема, выявлено в обоих языках. Тем не менее, в русскоязычных текстах можно отметить обилие различных стилистических приёмов (сравнение (*в каждом модуле этого творения, как в матрице; ...фигуры Демона каменистый, пламенеющий, как будто переливающийся всеми оттенками драгоценных камней, сад...*), парцелляция (*Как художника вне времени. Или лучше, как художника на все времена; ...это произведение являет нам главную идею выставки. Основополагающую ее концепции. Идею метаморфозы*), лексический повтор (*Здесь мы видим превращение этого существа из Лебеда в Деву. Но у Врубеля будет и другое превращение; Мы показываем Врубеля и как художника своего времени, и как художника, предопределившего, предвосхитившего будущее. Как художника вне времени. Или лучше, как художника на все времена*) и т.д.), а в англоязычных текстах такое

разнообразие отсутствует, и чаще всего встречаются риторические вопросы (*But, is this the daughter of a wealthy merchant? Or is there something else going on in this painting? And that is what's really interesting about Vermeer and the way that people have studied him and talked about him is what is actually going on?; how can we help others?; How can we make the world a better place?*).

Сравнительный анализ устных текстов экскурсий на русском и английском языках позволил определить сходства на структурном (визуальные и фонетические составляющие), лексическом (преимущественно общеупотребительная лексика, литературный регистр) и синтаксическом уровнях (использование пассивного, причастного и деепричастного (герундиального) оборота), а также на уровне состава информации (преимущественно когнитивная информация за счет прецизионной лексики).

Основные различия в устной форме экскурсий отмечаются на морфологическом (частотность использования существительных и прилагательных в русском языке и существительных и глаголов в английском языке) и стилистическом уровнях (преимущественно эпитеты и риторические вопросы в английской речи и обилие разнообразных стилистических приемов в русской речи).

**Заключение.** Лингвостилистический анализ устных текстов на английском и русском языках позволил нам определить сходства и различия характеристик жанра экскурсии в обоих языках.

#### **Библиографический список:**

1. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. М. : Норинт, 2008. 1536 с.
2. Зорина А. В. Стилистические особенности туристического дискурса (на примере англоязычного сайта) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 9. Том 13. С. 216-223.
3. Лиханов М. В. Экскурсионный дискурс: к модели описания // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 404. С. 5-14.

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF CHARACTERISTIC  
FEATURES OF ORAL EXCURSION TEXTS IN RUSSIAN  
AND ENGLISH**

**Deinega E.A.**

***Keywords:** the genre of excursion, the linguistic and stylistic analysis, an oral text, a written text, characteristic features.*

*The study investigates oral excursion texts in Russian and English and describes the comparative analysis to identify their common and distinctive features.*